



presenta

La GUIDA Infallibile

alla Traduzione delle Massime della

Cassazione

<u>Premessa.....</u>	<u>pag. 3</u>
<u>Una massima lunghissima.....</u>	<u>pag. 5</u>
<u>Scomponi la massima.....</u>	<u>pag. 6</u>
<u>Traduci i periodi e collegali logicamente.....</u>	<u>pag. 9</u>
<u>La Traduzione Completa.....</u>	<u>pag. 18</u>
<u>Conclusioni.....</u>	<u>pag. 19</u>

PREMESSA

Ci sono frasi in italiano che anche traduttori inglesi madrelingua faticherebbero a tradurre. Frasi che gli [Accademici della Crusca](#) inserirebbero in una “Guida sul come non scrivere in italiano”.

Se state leggendo questo lavoro, è probabile vi siate imbattuti almeno una volta in una di esse: forse perché avete avuto a che fare con il lessico della [Suprema Corte di Cassazione](#) o di qualche avvocato in vena di sfoggiare virtuosismi linguistici.

Che siate traduttori, avvocati internazionali o loro praticanti, la difficoltà nel

PREMESSA

comprendere e tradurre i suddetti testi legali vi sarà sembrata a volte insormontabile.

Come aiuto alla comprensione della traduzione, potrete scaricare e consultare il nostro strumento gratuito [Dizionario Giuridico Generale ITA>ENG](#) della Collana [#MultiDiz](#).

Segnalateci eventuali sviste e/o errori a info@multilex.it

Condividete la Guida se ritenete possa essere utile a qualche amico o collega!



UNA MASSIMA LUNGHISSIMA

Leggiamo insieme la seguente massima delle Sezioni Unite:

“Le Sezioni Unite, a composizione di contrasto, hanno enunciato il principio secondo cui, in caso di morte o perdita di capacità della parte costituita a mezzo di procuratore, l’omessa dichiarazione o notificazione dell’evento comporta, in forza della regola dell’ultrattività del mandato alla lite, che il difensore continua a rappresentare la parte come se l’evento non si fosse verificato, con la conseguenza che la notificazione della sentenza fatta a detto procuratore è idonea a far decorrere il termine per l’impugnazione nei confronti della parte deceduta o divenuta incapace, il medesimo è legittimato a proporre impugnazione – ad eccezione del ricorso per cassazione per la cui proposizione è richiesta la procura speciale - se la procura sia valida per gli ulteriori gradi del processo ed è ammissibile la notificazione dell’impugnazione presso di lui ai sensi dell’art. 330, primo comma, cod. proc. civ., senza che rilevi la conoscenza aliunde dell’evento da parte del notificante.” [Corte di Cassazione, Sezioni Unite Civili, Sentenza n. 15295 del 4 luglio 2014]

Riprendete fiato. **150** (ripeto, centocinquanta) **parole prima di arrivare al punto.**

Per prima cosa, cerchiamo di scomporre il periodo unico in periodi più brevi (o in gruppi di parole da trasformare in periodi), perché **l’inglese giuridico** (non quello contrattuale, che è a volta complesso quanto il nostro, se non di più) **è semplice e predilige strutture meno complesse.**

SCOMPONI LA MASSIMA

SOTTO-PERIODO (A):

“Le Sezioni Unite, a composizione di contrasto, hanno enunciato il principio secondo cui, in caso di morte o perdita di capacità della parte costituita a mezzo di procuratore, l’omessa dichiarazione o notificazione dell’evento comporta, in forza della regola dell’ultrattività del mandato alla lite, che il difensore continua a rappresentare la parte come se l’evento non si fosse verificato [...]”.

SOTTO-PERIODO (B):

“[...] con la conseguenza che la notificazione della sentenza fatta a detto procuratore è idonea a far decorrere il termine per l’impugnazione nei confronti della parte deceduta o divenuta incapace, il medesimo è legittimato a proporre impugnazione – ad eccezione del ricorso per cassazione per la cui proposizione è richiesta la procura speciale - se la procura sia valida per gli ulteriori gradi del processo ed è ammissibile la notificazione dell’impugnazione presso di lui ai sensi dell’art. 330, primo comma, cod. proc. civ., senza che rilevi la conoscenza aliunde dell’evento da parte del notificante.”

SCOMPONI LA MASSIMA

Poiché la traduzione non sarà letterale (attenzione: **la traduzione giuridica “parola per parola” è un mostro logico e sintattico e, come tale, va evitata**), è possibile scomporre i sotto-periodi in ulteriori sotto-periodi.

Ciò è possibile perché ogni periodo o gruppo di parole può formare una frase a sé e essere collegato al periodo precedente con semplici *escamotage* linguistici.

Nelle seguenti pagine vedrete un saggio di alcuni dei migliori trucchi da adottare per spezzare il testo in più periodi, senza che ciò ne pregiudichi la leggibilità, anzi!

SCOMPONI LA MASSIMA

SOTTO-PERIODO (A) (1):

“Le Sezioni Unite, a composizione di contrasto, hanno enunciato il principio secondo cui [...]”

SOTTO-PERIODO (A) (2):

“[...] in caso di morte o perdita di capacità della parte costituita a mezzo di procuratore, l'omessa dichiarazione o notificazione dell'evento comporta, in forza della regola dell'ultrattività del mandato alla lite, che il difensore continua a rappresentare la parte come se l'evento non si fosse verificato [...]”

SOTTO-PERIODO (B) (1):

“[...] con la conseguenza che [...]”

SOTTO-PERIODO (B) (2):

“[...] la notificazione della sentenza fatta a detto procuratore è idonea a far decorrere il termine per l'impugnazione nei confronti della parte deceduta o divenuta incapace [...]”

SOTTO-PERIODO (B) (3):

“[...] il medesimo è legittimato a proporre impugnazione – ad eccezione del ricorso per cassazione per la cui proposizione è richiesta la procura speciale - se la procura sia valida per gli ulteriori gradi del processo [...]”

SOTTO-PERIODO (B) (4):

“[...] ed è ammissibile la notificazione dell'impugnazione presso di lui ai sensi dell'art. 330, primo comma, cod. proc. civ., senza che rilevi la conoscenza aliunde dell'evento da parte del notificante.”

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

Abbiamo ottenuto 6 brevi periodi/incisi, molto più semplici da tradurre. L'aspetto più complesso è adesso legarli in maniera sintatticamente corretta. Vediamo come.

SOTTO-PERIODO (A) (1):

“Le Sezioni Unite, a composizione di contrasto, hanno enunciato il principio secondo cui [...]”.

Questo non significa altro che la Corte di Cassazione ha stabilito un principio e, così facendo, ha risolto un contrasto insorto tra le sezioni semplici.

Dunque, in inglese, potremmo renderlo così: *“The Unified Sections of the Court of Cassation have established the following principle and thus eliminated a conflict*

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

between interpretations.” Con questo semplice escamotage linguistico, abbiamo resa autonoma una frase principale, che introduceva una serie infinita di subordinate.

SOTTO-PERIODO (A) (2):

“[...] *in caso di morte o perdita di capacità della parte costituita a mezzo di procuratore, l'omessa dichiarazione o notificazione dell'evento comporta, in forza della regola dell'ultrattività del mandato alla lite, che il difensore continua a rappresentare la parte come se l'evento non si fosse verificato [...]*”.

In questo periodo, la cosa più complessa è rendere in un inglese intellegibile l'espressione “*in forza della regola dell'ultrattività del mandato alla lite*”.

Ma andiamo per gradi.

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

Ecco una possibile versione della traduzione: *“If the party represented by an attorney dies or loses his/her legal capacity and such event is not declared or notified, the attorney continues to represent the party as if the event had not occurred.”*

Ho volutamente omesso di tradurre l'espressione *“in forza della regola dell'ultrattività del mandato alla lite”* poiché potremmo provare a trasformarla in una frase a sé stante, divisa dalla precedente mediante un punto ma ad essa logicamente collegata.

Ecco come: *“This is based on the rule according to which the power of attorney maintains its effectiveness.”*

Dunque, siamo riusciti a dividere il **sotto-periodo (A) (2)**: in due ulteriori sotto-periodi, che

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

chiameremo, rispettivamente:

- **sotto-periodo (A) (2) (i)**: *“In case the party represented by an attorney deceases or loses his/her legal capacity and such event is not declared or notified, the attorney continues to represent the party as if the event had not occurred.”*

e

- **sotto-periodo (A) (2) (ii)**: *“This is based on the rule according to which the power of attorney maintains its effectiveness.”*

SOTTO-PERIODO (B) (1): “[...] con la conseguenza che [...]”.

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

Leggendo il resto del testo, appare chiaro come questo sotto-periodo introduca una lista di tre conseguenze (che corrispondono ai tre rimanenti sotto-periodi del testo) legandole al principio enunciato dalla Suprema Corte con il **sotto-periodo (A) (2)**.

Pertanto, una traduzione logica del presente sotto-periodo potrebbe essere: “*The application of such principle has the three following consequences:*” A questo punto possiamo inserire le 3 conseguenze come punti di una lista.

Ora non ci resta che tradurre gli ultimi 3 sotto-periodi poiché gli stessi verranno inseriti

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

come punti della lista introdotta dalla traduzione del **SOTTO-PERIODO (B) (1)**.

SOTTO-PERIODO (B) (2):

“[...] la notificazione della sentenza fatta a detto procuratore è idonea a far decorrere il termine per l’impugnazione nei confronti della parte deceduta o divenuta incapace [...]”

Il significato di questo periodo è chiaro, dunque possiamo passare direttamente alla traduzione. Unico commento: “è idonea a far decorrere” è un modo un po’ tortuoso per dire “fa decorrere” ed è così che tradurremo.

Creiamo i punti lista (usando numeri o lettere) e traduciamo: “(a) *the notification of the*

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

decision to the aforesaid attorney triggers the period within which the party who died or lost his/her legal capacity may bring an appeal.”

SOTTO-PERODO (B) (3):

“[...] il medesimo è legittimato a proporre impugnazione – ad eccezione del ricorso per cassazione per la cui proposizione è richiesta la procura speciale - se la procura sia valida per gli ulteriori gradi del processo [...]”

Continuiamo dunque la lista, creando il punto “(b)” dove inseriremo la traduzione di questo sotto-periodo: *“(b) the attorney is entitled to bring an appeal if the power of attorney is valid also for the further stages of the proceedings, except for appeals*

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

before the Court of Cassation, which can be brought only if there is a special power of attorney.”

Per quanto riguarda la terminologia, abbiamo utilizzato lo stesso termine “**appeal**” per tradurre “*impugnazione*” e “*ricorso*” per una mera questione di opportunità. I concetti non sono dissimili (anzi, l’uno, “*impugnazione*” include anche l’altro, “*ricorso*”) e utilizzare quello più generico rende il nostro lavoro più semplice e la lettura più comprensibile. **Non perdiamo mai di vista, infatti, che lo scopo della traduzione della massima è di far sì che il lettore straniero capisca il concetto/principio espresso e, dunque, ove ciò sia opportuno, occorre semplificare quanto più possibile.**

TRADUCI I PERIODI E COLLEGALI LOGICAMENTE

SOTTO-PERiodo (B) (4):

“[...] ed è ammissibile la notificazione dell'impugnazione presso di lui ai sensi dell'art. 330, primo comma, cod. proc. civ., senza che rilevi la conoscenza aliunde dell'evento da parte del notificante.”

Inseriamo l'ultimo punto della lista e concludiamo la traduzione: “(c) *the notification of the appeal to the attorney pursuant to Article 330, first paragraph of the Italian Code of Civil Procedure is admitted, regardless of whether the notifying party became aware of the event (death or loss of legal capacity) in another way.*” L'aggiunta tra parentesi si è resa necessaria giacché, altrimenti, non sarebbe subito intuibile a cosa si riferisce la parola “*evento*”, cosa invece di agevole comprensione nel testo in italiano.

TRADUZIONE COMPLETA

Ecco dunque il risultato del nostro lavoro, con indicazione dei relativi sotto-periodi:

(A) (1) *The Unified Sections of the Court of Cassation have established the following principle and thus eliminated a conflict between interpretations.*

(A) (2) (i) *If the party represented by an attorney dies or loses his/her legal capacity and such event is not declared or notified, the attorney continues to represent the party as if the event had not occurred. (A) (2) (ii)* *This is based on the rule according to which the power of attorney maintains its effectiveness.*

(B) (i) *The application of such principle has the three following consequences:*

(B) (ii) (a) *the notification of a judgment to the aforesaid attorney triggers the period within which the party who died or lost his/her legal capacity may bring an appeal.*

(B) (iii) (b) *the attorney is entitled to bring an appeal if the power of attorney is valid also for the further stages of the proceedings, except for appeals before the Court of Cassation, which can be brought only if there is a special power of attorney;*

(B) (iv) (c) *the notification of the appeal to the attorney pursuant to Article 330, first paragraph of the Italian Code of Civil Procedure is permitted, regardless of whether the notifying party became otherwise aware of the event (death or loss of legal capacity)."*

CONCLUSIONI

In sintesi, dunque, quando ci si trova dinanzi ad un testo complesso come quello di una massima della Cassazione, è opportuno procedere come segue:

- (a) Scomponete i periodi lunghi in sotto-periodi più brevi e, ove i sotto-periodi siano a loro volta scomponibili, procedere di conseguenza;**
- (b) Se possibile, utilizzate il termine più generico, per ricomprendere anche il termine più specifico;**
- (c) Evitate una traduzione parola per parola e semplificate al massimo le espressioni composite.**

Condividete la Guida se ritenete possa essere utile a qualche amico o collega!

